

MOBIDICO

OFAJ
DFJW



Ta voix compte

Que signifie l'expression allemande «Elefantenrunde» ou la formule «A voté» en français? Afin de faciliter les échanges autour des élections, en France comme en Allemagne, nous avons conçu pour vous ce mini-**MOBIDICO** — bientôt disponible dans l'appli linguistique de l'OFAJ et première pierre du futur glossaire *Éducation à la citoyenneté*.

Accessible dès le niveau A2, ce glossaire contient environ 200 termes et expressions accompagnés de leur traduction ou d'un commentaire explicatif. Il pourra notamment être utilisé lors de rencontres franco-allemandes. La sélection de vidéos proposée en fin d'ouvrage s'inscrit dans la même logique : nous permettre d'en apprendre davantage sur le fonctionnement démocratique du pays voisin et réfléchir à nos propres institutions.

Deine Stimme zählt

Was bedeutet „A voté“ auf Französisch? Und was ist eigentlich mit „Elefantenrunde“ gemeint? Damit ihr euch noch besser über politische Wahlen in Deutschland und Frankreich austauschen könnt, haben wir für euch dieses Mini-**MOBIDICO** vorbereitet. Es ist der Grundstein des zukünftigen Glossars *Politische Bildung* und wird bald auch in der DFJW-Sprachenapp verfügbar sein. Es richtet sich an junge Menschen mit Französisch-Grundkenntnissen (A2) und enthält ca. 200 Begriffe und Ausdrücke sowie deren Übersetzungen und Erläuterungen.

So könnt ihr bei einer deutsch-französischen Begegnung noch einfacher miteinander sprechen. Kurze Erklärvideos zeigen euch außerdem, wie Demokratie bei unseren Nachbarn konkret gelebt wird und schärfen den Blick für das eigene Land.



Sommaire : Inhalt

4 La campagne électorale : Wahlkampf 12

5 Le jour du vote : Wahltag 13

7 Le système électoral : Wahlsystem 14

8 La vie politique : politisches Leben 16

10 Les fonctions : politische Ämter 17

10 Les partis : Parteien 17

18 Pour aller plus loin : Mehr dazu 18



Index des abréviations : Abkürzungsverzeichnis

adj > adjectif / Adjektiv

m > masculin / Maskulinum

f > féminin / Femininum

n > neutre / Neutrum

mpl > masculin pluriel / Maskulinum Plural

fpl > féminin pluriel / Femininum Plural

npl > neutre pluriel / Neutrum Plural

fam > (familier) / *umg* (umgangssprachlich)

Pour simplifier la lecture, seule la forme masculine sera employée dans les listes de vocabulaire.

Zur Vereinfachung der Lektüre wird im Vokabelteil nur die männliche Form verwendet.



La campagne électorale : Wahlkampf

affiche *f* électorale

> Wahlplakat *n*

ARCOM *f* (ex-CSA),
Autorité *f* de régulation
de la communication
audiovisuelle et numérique

> *französische*
Medienaufsichtsbehörde

calendrier *m* électoral

> Wahltermine *mpl*

campagne *f* électorale

> Wahlkampf *m*

charisme *m*

> Charisma *n*, Ausstrahlung *f*

coller des affiches *fpl*

> Plakate *npl* kleben

communicant *m* /
communicante *f*

> Kommunikationsberater *m* /
Kommunikationsberaterin *f*

CSA *m*, Conseil *m* supérieur
de l'audiovisuel (depuis
janvier 2022: ARCOM)

> *früherer Name*
der französischen
Medienaufsichtsbehörde

décompte *m*

des temps de parole

> *Erfassung der Sendezeit*
der Kandidaten in
audiovisuellen Medien
während des Wahlkampfes

désistement *m*

> Verzicht *m*
auf die Kandidatur

discours *m*

> 1. [*allocution*] Rede *f*
2. [*argumentaire*]
Diskurs *m*

indécis *mpl*

> *unentschlossene*
Wählerinnen und Wähler

investiture *f* d'un candidat
ou d'une candidate

> Aufstellung *f* eines
Kandidaten oder einer
Kandidatin

meeting *m* électoral

> Wahlkampfveranstaltung *f*,
Kundgebung *f*



Le jour du vote : Wahltag

petites phrases fpl
> politische Zitate
oder Formulierungen
insbesondere in
Wahlkampfzeiten, die in
Medien und Öffentlichkeit
diskutiert werden

profession f de foi
> Informationen über
das Wahlprogramm der
einzelnen Kandidaten,
die an alle Wähler
verschickt werden
promesse f électorale
> Wahlkampfversprechen n

siège m
> Sitz m

slogan m électoral
> Wahlkampfmotto n,
Wahlkampfslogan m

tract m
> Flugblatt n

« A voté »
> Ausruf des Wahlhelfer-
teams nach dem Einwerfen
des Wahlzettels

abstentionniste m ou f
> Nichtwähler m oder
Nichtwählerin f

accéder au pouvoir m
> an die Macht f kommen

arriver en tête f
> an der Spitze f liegen,
vorne liegen

**assesseur m /
assesseure f**
> Wahlhelfer m /
Wahlhelferin f
bulletin m de vote
> Stimmzettel m, Wahlzettel
m

bulletin m nul
> ungültiger Stimmzettel m,
ungültige Stimme f

bureau m de vote
> Wahllokal m

carte *f* électorale,
carte *f* d'électeur
> Wahlberechtigungs-
ausweis *m*

comportement *m* électoral
> Wahlverhalten *n*

défaite *f*
> Niederlage *f*
dépouillement *m*
> Auszählung *f*,
Stimmenauszählung *f*

estimations *fpl*
> Hochrechnungen *fpl*

fraude *f* électorale
> Wahlbetrug *m*

glisser son bulletin *m*
dans l'urne
> den Stimmzettel *m*
in die Wahlurne stecken

isoloir *m*
> Wahlkabine *f*

participation *f* électorale
> Wahlbeteiligung *f*

perdre une élection *f*
> eine Wahl *f* verlieren

remporter une élection *f*
> eine Wahl *f* gewinnen

résultat *m* des élections,
résultat *m* du scrutin
> Wahlergebnis *n*

taux *m* d'abstention,
abstention *f*
> Anteil *m* der
Nichtwähler *m* /
Nichtwählerinnen *f*

victoire *f* aux élections
> Wahlsieg *m*

vote *m* à bulletin secret
> geheime Wahl *f*

vote *m* blanc
> *absichtlich* ungültige
Stimme

vote *m* contestataire
> Protestwahl *f*

vote *m* nul
> ungültige Stimme *f*

vote *m* sanction
> *Wahlverhalten*, um die
aktuelle Regierungspolitik
abzustrafen

vote *m* utile
> *strategisches*
Wahlverhalten



Le système électoral : Wahlsystem

briguer un deuxième mandat *m* > eine zweite Amtszeit *f* anstreben

circonscription *f*
> Wahlkreis *m*

corps *m* électoral
> Wählerschaft *f*,
Wählerinnen *fpl* und
Wähler *mpl*

deuxième *ou* second tour *m*,
> zweiter Wahlgang,
Stichwahl

droit *m* de vote
> aktives Wahlrecht *n*,
Stimmrecht *n*

éligibilité *f*
> passives Wahlrecht *n*,
Wählbarkeit *f*

entre-deux-tours *m*
> Zeitraum zwischen dem
ersten und dem zweiten
Wahlgang

être en ballottage *m*
> aufgrund fehlender
Mehrheit nach dem ersten
Wahlgang in die Stichwahl
müssen

gouverner
> regieren

inscription *f* sur les listes
électorales
> Eintragung ins
Wählerverzeichnis als
Voraussetzung für die
Teilnahme an der Wahl

législatives *fpl*,
élections *fpl* législatives
> Parlamentswahlen *fpl*

liste *f* électorale
> Wählerverzeichnis *n*

mode *m* de scrutin
> Wahlmodus *m*,
Wahlsystem *n*

pourcentage *m*
> Prozentsatz *m*

premier tour *m*
> erster Wahlgang *m*

présidentielle *f*,
élection *f* présidentielle
> Präsidentschaftswahl *f*

procuration f

> *Vollmacht für die Abgabe des Stimmzettels einer anderen Person*

quinquennat m

> *fünfjährige Amtszeit des französischen Staatsoberhauptes*

répartition f des sièges

> *Sitzverteilung f*

suffrage m universel

> *allgemeines Wahlrecht n*

triangulaire f

> *Wahl zwischen drei Kandidaten*

voix f

> *Stimme f*



La vie politique : Politisches Leben

Assemblée f nationale

> *Nationalversammlung, das französische Parlament*

citoyen m / citoyenne f

> *Bürger m / Bürgerin f*
clivage m gauche-droite
> *Trennlinie zwischen progressivem und konservativem Lager*

cohabitation f

> *politische Konstellation, in der Präsident und Regierung aus gegensätzlichen politischen Lagern stammen*

contre-pouvoir m

> *parlamentarische und außerparlamentarische Opposition*

courant m politique

> *politische Strömung f*

cumul m des

mandats

> *gleichzeitige Ausübung mehrerer Wahlmandate*

discours *m* anti-système
> *systemkritischer Diskurs, der sich gegen die politischen Institutionen richtet*

échiquier *m* politique
> politische Landschaft *f*

électeur *m* / électrice *f*
> Wähler *m* / Wählerin *f*

extrêmes *mpl*
> *äußerster Rand des politischen Spektrums*
groupe *m* parlementaire
> Fraktion *f*

investiture *f* du président / de la présidente *f*
> Amtseinführung *f* des neuen Präsidenten / der neuen Präsidentin

majorité *f* présidentielle
> *Mehrheit in der Nationalversammlung, die den Präsidenten unterstützt*

militant *m* / militante *f*
> 1. [activistes]
Aktivist *m* / Aktivistin *f*
2. [adhérents]
aktives männliches oder weibliches Parteimitglied

mouvement *m* politique
> politische Bewegung *f*

nomination *f* du Premier ministre / de la Première ministre
> *Ernennung des Premierministers / der Premierministerin*

plume *f*
> Redenschreiber *m* / Redenschreiberin *f*
porte-parole *m* ou *f*
> Sprecher *m* oder Sprecherin *f*

présidentiable [adj]
> *für eine Präsidentschaftskandidatur geeignet*

pronostic *m*
> Prognose *f*, Vorhersage *f*

sans étiquette *f*
> parteilos

se couper la parole *f*
> sich ins Wort *n* fallen

Sénat *m*
> Senat, zweite gesetzgebende Kammer

sondage *m*
> Umfrage *f*
député *m* / députée *f*



Les fonctions : Politische Ämter

> Abgeordneter *m* /
Abgeordnete *f*

élu *m* / élue *f*

> Mandatsträger,
in ein politisches Organ
gewählter Vertreter

gouvernement *m*

> Regierung *f*

Premier ministre *m* /

Première ministre *f*

> Premierminister *m* /

Premierministerin *f*,

Regierungschef *m* /

Regierungschefin *f*

prendre ses fonctions *fpl*

> sein Amt *n* übernehmen

Président *m* / Présidente *f*,

chef *m* de l'État / cheffe *f* de
l'État

> Präsident *m* /

Präsidentin *f*,

Staatschef *m* /

Staatschefin *f*



Les partis : Parteien

adhérent *m* / adhérente *f*

> männliches / weibliches
Parteimitglied *n*

alliance *f* électorale

> Wahlbündnis *n*

parrainage *m*

> erforderliche Unterstützung
durch einen Mandatsträger

für die Aufstellung als
Präsidentschaftskandidat

parti *m* politique

> politische Partei *f*

partisan *m* / partisane *f*

> Anhänger *m* / Anhängerin *f*

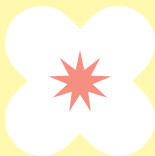
primaire *f*

> Urwahl *f*

CHANGEZ DE PERSPECTIVE !

Faites le plein de nouvelles idées. Avec l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ), un échange va bien au-delà d'un simple voyage touristique. Découvrez toutes les possibilités qui s'offrent à vous.

www.ofaj.org



EIN AUSTAUSCH BRINGT NEUE IDEEN!

Mach doch mit! Die Angebote des Deutsch-Französischen Jugendwerks (DFJW) bieten dir viel mehr als eine touristische Entdeckungsreise. Unzählige Programme, immer eine einzigartige Erfahrung!

www.dfjw.org



Wahlkampf : La campagne électorale

Sonntagsfrage *f*

> sondage concernant les intentions de vote dans l'hypothèse où les élections auraient lieu le dimanche suivant

Aufstellung *f*

eines Kandidaten /
einer Kandidatin

> investiture *f* d'un candidat/
d'une candidate

Ausstrahlung *f*, Charisma *n*

> charisme *m*

Diskurs *m*

> discours *m* [argumentaire]

Flugblatt *n*

> tract *m*

Kommunikationsberater *m* /

Kommunikationsberaterin *f*

> communicant *m* /
communicante *f*

Plakate *npl* kleben

> coller des affiches *fpl*

Rede *f*

> discours *m* [allocution]

Triell *n*

> débat télévisé entre les
trois principaux candidats
à la Chancellerie

Wahlkampf *m*

> campagne *f* électorale

Wahlkampfmotto *n*,

Wahlkampfeslogan *m*

> slogan *m* électoral

Wahlkampfveranstaltung *f*,

Kundgebung *f*

> meeting *m* électoral

Wahlkampfversprechen *n*

> promesse *f* électorale

Wahlplakat *n*

> affiche *f* électorale

Wahltermine *mpl*

> calendrier *m* électoral



Wahltag : Le jour du vote

abwählen

> *sanctionner un candidat
en ne votant pas pour lui*

an der Spitze *f* liegen, vorne
liegen

> *arriver en tête f*

an die Macht *f* kommen

> *accéder au pouvoir m*

den Stimmzettel *m*
in die Wahlurne stecken

> *glisser son bulletin m
dans l'urne*

eine Wahl *f* gewinnen

> *remporter une élection f*

eine Wahl *f* verlieren

> *perdre une élection f*

Elefantenrunde *f*

> *débat télévisé le soir du
vote avec les têtes de listes
des partis politiques ayant
participé aux élections*

Erstwähler *m* /

Erstwählerin *f*

> *primoélecteur m /*

primoélectrice f

geheime Wahl *f*

> *vote m à bulletin secret*

Hochrechnungen *fpl*

> *estimations fpl*

Nichtwähler *mpl* /

Nichtwählerinnen *fpl*

> *abstentionnistes mpl/fpl*

Niederlage *f*

> *défaite f*

Protestwahl *f*

> *vote m contestataire*

Stimmenauszählung *f*,

Auszählung *f*

> *dépouillement m*

Stimmzettel *m*, Wahlzettel *m*

> *bulletin m de vote*

ungültige Stimme *f*

> *vote m nul*

ungültiger Stimmzettel *m*,

ungültige Stimme *f*

> *bulletin m nul*

Wahlbeteiligung *f*

> *participation f électorale*

Wahlbetrug *m*
> fraude *f* électorale

Wahlergebnis *n*
> résultat *m* des élections,
résultat *m* du scrutin

Wahlhelfer *m* /
Wahlhelferin *f*
> assesseur *m* /
assesseure *f*

Wahlkabine *f* > isoloir *m*

Wahllokal *n*
> bureau *m* de vote

Wahlsieg *m*
> victoire *f* aux élections

Wahlverhalten *n*
> comportement *m* électoral

aktives Wahlrecht *n*,
Stimmrecht *n*
> droit *m* de vote

allgemeines Wahlrecht *n*
> suffrage *m* universel

Ampelkoalition *f*
> coalition « feu tricolore »,
formée par les partis SPD
(rouge), FDP (jaune) et
Bündnis 90/Die Grünen
(vert)
Briefwahl *f*
> vote *m*
par correspondance

Bundestagswahl *f*
> élections législatives
au Bundestag

Bundeswahlleiter *m* /
Bundeswahlleiterin *f*
> président / présidente
de la commission électorale
allemande

Direktmandat *n*
> mandat obtenu à la
majorité dans un scrutin
uninominal

eine zweite Amtszeit *f*
anstreben
> briguer un deuxième
mandat *m*



Wahlsystem : Le système électoral

5%-Klausel *f*, 5%-Hürde *f*
> règle selon laquelle un
parti doit recueillir au
moins 5 % des suffrages
exprimés pour pouvoir
entrer au Bundestag
ou au Landtag

Erststimme f

> *voix nominative, une des deux voix dont dispose chaque électeur pour élire un candidat de sa circonscription*

**Kanzlerkandidat m /
Kanzlerkandidatin f**

> *candidat / candidate à la Chancellerie*

Landtag m

> *parlement d'un Land*

Landtagswahl f

> *élections au Landtag*

passives Wahlrecht n,

Wählbarkeit f

> *éligibilité f*

Prozentsatz m

> *pourcentage m*

regieren

> *gouverner*

Sitz m > *siège m*

Sitzverteilung f

> *répartition f des sièges*

Stimme f

> *voix f*

Wahlalter n

> *âge m légal du vote*

Wahlberechtigter m /

Wahlberechtigte f

> *électeur m inscrit /
électrice f inscrite*

Wahlberechtigungsschein m

> *invitation officielle à se rendre aux urnes précisant la date et le lieu du scrutin*

Wählerverzeichnis n

> *liste f électorale*

Wahlkreis m

> *circonscription f*

Wahlsystem n

> *mode m de scrutin*

Wahlunterlagen fpl,

Briefwahlunterlagen fpl

> *bulletins de vote et enveloppes fournis pour le vote par correspondance*

Zweitstimme f

> *une des deux voix dont dispose chaque électeur, accordée à la liste d'un parti à l'échelle du Land*





Politisches Leben : La vie politique

Aktivist *m* / Aktivistin *f*
> militant *m* / militante *f*
[*activistes*]

Bundestag *m*
> *parlement de la*
République fédérale
d'Allemagne

Bürger *m* / Bürgerin *f*
> citoyen *m* / citoyenne *f*

Fraktion *f*
> groupe *m* parlementaire

Koalition *f*
> *alliance entre les partis*
politiques amenés à former
un gouvernement

parteilos
> sans étiquette *f*

politische Bewegung *f*
> mouvement *m* politique

politische Landschaft *f*
> échiquier *m* politique

politische Strömung *f*
> courant *m* politique

Prognose *f*, Vorhersage *f*
> pronostic *m*
Redenschreiber *m*/
Redenschreiberin *f*
> plume *f*

sich ins Wort *n* fallen
> se couper la parole *f*

Sprecher *m*/
Sprecherin *f*
> porte-parole *m* / *f*

Umfrage *f*
> sondage *m*

Wähler *m* / Wählerin *f*
> électeur *m* / électrice *f*

Wählerschaft *f*, Wähler *mpl*
und Wählerinnen *fpf*
> corps *m* électoral



Politische Ämter : Les fonctions

Abgeordneter *m* /
Abgeordnete *f*
> député *m* / députée *f*

Antrittsrede *f*
> discours *m* d'investiture

Bundeskanzler *m* /
Bundeskanzlerin *f*
> Chancelier *m* fédéral /
Chancelière *f* fédérale

Bundespräsident *m* /
Bundespräsidentin *f*
> Président *m* fédéral /
Présidente *f* fédérale
Bundesregierung *f*
> gouvernement *m* fédéral

erster Wahlgang *m*
> premier tour *m*

Landesregierung *f*
> gouvernement d'un Land

sein Amt *n* übernehmen
> prendre ses fonctions *fpl*



Parteien : Les partis

Anhänger *m* /
Anhängerin *f*
> partisan *m* /
partisane *f*

Parteimitglied *n*
> adhérent *m* ou
adhérente *f* d'un parti

politische Partei *f*
> parti *m* politique
Urwahl *f*
> primaire *f*

Wahlbündnis *n*
> alliance *f* électorale



**ARTE – Karambolage la loi :
les procédures de vote / das Gesetz: der Wahlablauf.**

Cet épisode de Karambolage compare le déroulement d'un scrutin entre un bureau de vote français et allemand, grâce aux exemples des villes de Chartres et de Schwabach. Il illustre ainsi les spécificités de chaque pays, comme le vote par correspondance en Allemagne ou le vote par procuration en France.

Vidéo disponible en français et en allemand.



Cliquez ici pour la vidéo.

In dieser Folge von Karambolage werden die Abläufe in einem Wahllokal in Deutschland und Frankreich am Beispiel der Städte Schwabach und Chartres gegenübergestellt und illustrieren die Besonderheiten beider Länder wie z. B. die Briefwahl in Deutschland oder die Wahl per Vollmacht in Frankreich.

Video in deutscher und französischer Sprache.



Hier geht's zum Video.

Élections et systèmes électoraux en France et en Allemagne

Cette vidéo réalisée par l'Institut Franco-Allemand (dfi) de Ludwigsburg donne un aperçu comparatif des systèmes électoraux dans les deux pays.



Cliquez ici pour la vidéo.

Wahlen und Wahlsysteme in Deutschland und Frankreich

Dieses Video des Deutsch-Französischen Instituts (dfi) Ludwigsburg gibt einen vergleichenden Überblick über die Wahlsysteme in beiden Ländern.



Hier geht's zum Video.



OFAJ - 51 rue l'Amiral-Mouchez - 75013 Paris - www.ofaj.org
DFJW - Molkenmarkt 1 - 10179 Berlin - www.dfjw.org

Parmentiers Imprimeurs  **IMPRIM'VERT**

© OFAJ/DFJW, Paris/Berlin, 01.2024 · design Olaf Mühlmann - www.rubimann.com